Dr.sc. Nina Mance, Fakultet za odgojne i obrazovne znanosti u Osijeku

Ana Zimmerman, mag.prim.educ., OŠ Ivane Brlić Mažuranić u Koški

**O frazeologiji u Valpovštini**

Istraživanja mjesnih govora slavonskoga dijalekta uglavnom se vrlo malo bave frazeološkim bogatstvom. Jedan od razloga zasigurno jest činjenica da je frazeologija mlada jezikoslovna disciplina. Tomu usprkos, u dijalektološkim istraživanjima frazeologija ne bi trebala biti izostavljena jer se upravo u frazemima, više nego u drugim područjima leksika, odražava kulturološko bogatstvo, tradicija, način života, oblikovanja stvarnosti i promišljanja ljudi na tim prostorima. U radu se obrađuje dio frazeološkoga bogatstva govora Valpovštine.

*Ključne riječi:* dijalekt, dijalektologija, frazem, frazeologija, slavonski dijalekt, Valpovština

**O frazeologiji**

Kako prepoznati frazem pita se Ljiljana Kolenić u istoimenome članku te zaključuje kako je za frazem jednako važna i postojanost sveze riječi i značenjska preobrazba, a najbitnija je prepoznatljivost te sveze riječi.[[1]](#footnote-1)

Na koji način u dijalektu prepoznati određenu svezu riječi kada je jasna i poznata vrlo vjerojatno samo onom dijelu ljudi koji živi na određenome (omeđenome) prostoru i u određenoj više ili manje uskoj zajednici, neka ostane predmetom koje druge studije. Ovdje samo valja reći kako je govor u Valpovštini vrlo bogat igrama riječi, jezičnim dosjetkama pa su među njima prepoznate i one čvrste sveze riječi koje se pojavljuju u gotovome obliku te koje se i zbog ostalih uvjeta (dugotrajnost uporabe, preobrazba značenja, uklapanje u kontekst) prepoznaju kao frazemi.

Posljednjih smo desetljeća, kako navodi Sanja Vulić u svome predgovoru *Rječnika frazema i poslovica govora Vrboske na otoku Hvaru* autora Dinka Matkovića, svjedocima bujnog procvata dijalekatne leksikografije, ali među dijalekatnim rječnicima gotovo u pravilu nema frazema i poslovica.[[2]](#footnote-2) Razlog je tomu možda činjenica što je frazeologija, kako ističe i Josip Matešić, jezikoslovna disciplina bez duge tradicije[[3]](#footnote-3) (frazeologija se kao zasebna disciplina počela izdvajati polovicom 20. stoljeća, a u Hrvatskoj još dvadesetak godina kasnije). Ipak, u današnje je vrijeme zanimanje za frazeologiju poraslo čemu je dokaz da su u posljednje vrijeme tiskana mnoga djela koja obrađuju tu temu.

Međutim, kada se frazeologija i proučava, uglavnom se obrađuje frazeologija hrvatskoga standardnoga jezika, a povijesna se i dijalekatna frazeologija zanemaruje. Navodi to i Josip Matešić još 1995. godine u članku *Frazeologija i dijalektologija* te upozoruje na nužnost frazeoloških proučavanja u hrvatskim dijalektima jer „Ako proces frazeologije (…) omogućuje oblikovanje novih jedinica u svrhu obogaćenja i proširenja pojmovnog inventara u jeziku, tada taj proces ne možemo promatrati izolirano (…), nego kao proces koji se u jeziku javlja stalno – i u standardu, i u dijalektu, i u lokalnom govoru.“[[4]](#footnote-4) Upravo je zbog bogatstva rječničkoga blaga u dijalektima potrebno istražiti i opisati dijalekatnu frazeologiju.

**O Valpovštini**

Valpovština je dio istočne Hrvatske između vodotoka Karašice i Vučice. Prostor je na sjeveru i sjeveroistoku omeđen rijekom Dravom, kao prirodnom međom prema Baranji. U reljefnome smislu područje Valpovštine pripada donjodravskoj nizini zbog čega prevladavaju ratarske i šumarske kulture.

Područje Valpovštine pripada Osječko-baranjskoj županiji i teritorijalno je podijeljeno na tri općine (Belišće, Bizovac i Petrijevci) te Grad Valpovo. Grad Valpovo obuhvaća osam naselja (Valpovo, Ivanovci, Harkanovci, Marjančaci, Zelčin, Nard, Ladimirevci, Šag).

Još od davnina, Zelčin, Ivanovci, Harkanovci i Marjančaci poznati su kao Bela sela. Stariji mještani taj naziv objašnjavaju činjenicom da su se dvaput na godinu ličile kuće – za Uskrs i crkveni god, i to u bijelu boju. U novije vrijeme Marjančaci se ubrajaju u Bela sela zbog blizine, no stariji naraštaji tvrde da su tada pod Belim selima podrazumijevali samo Ivanovce, Zelčin i Harkanovce. U tim se selima do danas očuvao arhaičan govor koji čuva odlike slavonskog dijalekta na svim jezičnim razinama. Riječ je o štokavskome ekavskom govoru.

U Valpovštini se još uvijek dosta dobro čuvaju osobine slavonskoga dijalekta. Ti se govori po jezičnim osobinama ubrajaju u skupinu takozvanih šokačkih govora. Glavne su značajke govora u Valpovštini sljedeće:

* zamjena glasa jat najčešće glasom e: *dete, mleko*; u izoliranim je leksemima moguća i zamjena glasom i: *divojka, dvi*
* izostanak fonema *h* bilo u kojem položaju: *rast, njiovu, gra*, a moguća je katkada njegova zamjena glasovima *v* ili *j*: *kruva, snaje*; u nekim se leksemima može zamijeniti glasom *k*: *siromak*
* nerazlikovanje glasova č i ć; izgovor bliži glasu č: *nočom*
* čuvanje akuta: *starov*ẽr*ski*, *čõrba*, *bĩlo*
* stezanje samoglasničkoga skupa *ao* u *o*: *pitao>pito, mogao>mogo, pjevao>pevo*
* umekšavaju se glasovi *l* i *n*: *voljim, moljitva, lužnjica*
* vrlo posebna uporaba pomoćnoga glagola *htjeti*
* suglasnička skupina *jd* ostaje bez promjene: *dojdem, najdem, pojdem*
* samoglasnička se skupina *io* izgovara kao *ijo*: *bijo, vozijo*
* ne provodi se sibilarizacija ni palatalizacija: *papriki, vojski, zecevi*
* sačuvani su stari padežni oblici: *voziti se na koli, držati u zubi*
* pridjevi u komparativu imaju nastavak *eji*: *pametneji, stareji*
* hipokoristična muška imena tvore se nastavcima *-o, -oš, -eta: Ivo, Pavo, Tonoš, Jozeta*
* hipokoristična ženska imena tvore se nastavcima *-a, -ača, -ena*: *Mara, Kata,* *Marača, Lenkena*[[5]](#footnote-5)

**O frazemima u Valpovštini**

Važno je istaknuti kako prethodno navedena jezična obilježja krase i frazeologiju

proučavanih mjesta.

U radu se neće obraditi sintaktička i strukturna analiza frazeoloških jedinica, nego

samo ona semantička.

Navest će se oni frazemi koji su najučestaliji u govoru Valpovštine, a obradit će se samo oni koji najvjernije opisuju mentalitet starinaca s tih prostora te oni koji nisu uobičajeni u hrvatskome standardnom jeziku pa prema tome nisu ni potvrđeni u hrvatskim frazeološkim rječnicima. Uz svaki frazem navodi se njegovo značenje i primjer uporabe – njegova potvrda u rečenici iz izvornoga govora.

U Valpovštini se najčešće pojavljuju sljedeći frazemi:

*bit drugi čovek* – promijeniti se;

*celi cirkus* – nešto što nije lijepo (najčešće događaj);

*čestit čovek* – poštena osoba;

*čuvati ko oko u glavi –* dobro čuvati jer je dragocjeno;

*ćorav ko kokoš/noć* – slabo vidjeti;

*dojt na amen* – doći na kraj nekog događaja;

*duša od čoveka –* dobra i draga osoba;

*duv duveni/duv nečisti* – zao, zločest;

*imat duvu* – imati specifičan miris ili okus;

*istog kova* – vrlo slični;

*koga nema ni tala mu nema* – tko nije ovdje, ne dobiva svoj dio;

*kost i koža* – vrlo mršav;

*ma kaki* – nikako;

*malo sutra –* nikada;

*med i mleko* – događaji koji teku po planu;

*mleti ko čavka –* mnogo pričati;

*mrtav-ladan* – netko komu je svejedno;

*mulast ko noć* – slabijih umnih sposobnosti;

*na kraj sveta* – daleko;

*napatit se straja –* strahovati;

*napravit od šupa* – iz prvog pokušaja;

*ne moš čuti Boga* *grmeće* – preglasno; *ni govora!* – ni slučajno;

*ni sebi ni svome* – loše obaviti posao;

*ni žive duše* – prazno;

*nit kučeta nit mačeta* – ne imati ništa;

*nosit svoj križ* – patiti;

*oj ruk! –* na brzinu;

*oteti se smeh* – početi se smijati;

*pod stare dane –* u starosti;

*poslenim danom* – radnim danom;

*potlam nedelje* – sljedeći tjedan;

*presna sirotinja* – vrlo siromašni;

*prevršit svaku meru* – pretjerati;

*radit zemlju* – obrađivati zemlju;

*srca negrejanog* – teško ostvarivo;

*starog kova* – konzervativan;

*stojat ko drvena Marija* – biti nepomičan;

*sve u đuture* – zajedno, odjednom;

*sve u šesnaest* – napraviti što brzo;

*u Duzlukima* – makar gdje;

*umetnio se* *na oca* – isti otac;

*u pol bela dana* – tijekom dana;

*zdrav ko dren* – vrlo zdrav.

**Dojt na amen** frazem je koji se u govoru Valpovštine javlja u značenju *doći na kraj kakva događaja*; *zakasniti*, a pretpostavlja znanje o kršćanskoj tradiciji jer je amen u kršćanstvu završna riječ molitve. *A, sad si našla dojt, na amen!*

**Duv duveni** – taj se frazem javlja i u inačici *duve nečisti*, a u značenju *biti zao, zločest*. Zanimljivost je toga frazema upravo u dosjetljivoj igri riječi jer je pridjev *duveni* ovdje samo kako bi „pojačao“ značenje *duva*, i to u pejorativnome smislu. Obično se frazem upotrebljavao ako bi osoba imala mane kao što su psovanje ili problem s alkoholom. Atribut *duveni* u tome bi frazemu označavao pojačavanje kakvo u standardnome jeziku obavlja komparativ. *Duve nečisti, opet psuješ!*

**Imat duvu –** kada vjetar puše, odnosno *duva*, donosi sa sobom mirise. Ta okolnost omogućila je nastanak čvrste veze *imat duvu*. Značenje je te čvrste veze motivirano upravo *duvanjem* vjetra: ono što u govoru Valpovštine ima duvu, specifična je mirisa i okusa, obično negativnoga. *Joj, pa ta ponjava j' imala duvu godinama.*

U frazemu **napatit se straja** značenje se nastale čvrste veze može iščitati iz imenice *straj.* Strah je neugodna emocija izazvana sviješću o određenoj opasnosti. Glagol *patiti* između ostalogaznači podnositi muku, bol ili bolest, mučiti se; osjećati bol zbog žalosti, muke, nesreće. Za strah dakle, koja je jedna od četiri osnovne emocije, u govoru Valpovštine nije dovoljno reći da je pretrpljen, nego je značenje frazema pojačano izvedenicom glagola patiti (se). *Tela sam se napatit straja dok su ga tražili.*

Frazem **ne moš čut Boga grmeće** rabi se u značenju glasno, preglasno. Grmljavina je sama po sebi glasna, a i u ovome se frazemu da iščitati kršćanski svjetonazor – grmljavina je poslana od Boga, Božja grmljavina, pa se onomu koji govori tako glasno da se ne čuje ni grmljavina poslana od Boga na lijepi način želi reći neka se stiša. *Oš ti smanjit otog radija? Ne moš čut Boga grmeće!*

**Presna sirotinja** frazem je koji se rabi u značenju *vrlo siromašni*, za ljude koji su izrazito niskoga ekonomskog statusa. Atribut *presna* u frazemu dolazi od praslavenske i staroslavenske riječi *prěsnь*, a značenje joj je: *koji je nekuhan, nepečen, neosušen, koji je* *sirov*. Domišljatost starinaca s tih prostora stvorila je dakle čvrstu vezu riječi u kojoj nije dovoljno reći da je netko (samo) siromašan, nego je iskonski, početno, kao prije kuhanja, prije pečenja, prije bilo kakve obrade, jednostavno sirovo siromašan. *Njiova j' familija bila presna sirotinja.*

U frazemu **srca negrejanog** odmah se može uočiti nelogičnost koja ne promiče ni onima koji ne žive na prostoru Valpovštine i koji tu postojanu svezu riječi nisu čuli nikada prije. Srce kao središnji i najvitalniji organ ljudskoga tijela nikako nije neugrijan. Osim što je srce organ koji je topao jer drukčiji ne može biti, srce je toplo i u frazemu koji pripada hrvatskom standardnom jeziku: *(imati) toplo srce*. S obzirom na to da srce, ako je živo i dobro, nije i ne može biti neugrijano, taj se frazem rabi u značenju *teško ostvarivo. Ti'š it na fakultet? Oćeš srca negrejanog.*

Frazem **u Duzlukima** zanimljiv je iz više razloga. Duzluk je naselje u Republici Hrvatskoj, u sastavu grada Orahovice i nalazi se u Virovitičko-podravskoj županiji. U razgovoru s mještanima može se saznati da oni uglavnom i ne znaju gdje se to mjesto nalazi te tvrde kako je „oduvijek“ taj pojam označavao kakvo zabačeno mjesto. Frazem se u pravilu javlja u množini iako je riječ o toponimu koji u standardnome jeziku pripada skupini imenica singularia tantum. Uporaba u množini samo još više pojačava dojam zabačenosti toga mjesta, pa i njegovu neodređenost. Frazem ima značenjsku inačicu u standardnome jeziku: bogu iza leđa. *Majke ti, di je to napala? U Duzlukima?*

**Umjesto zaključka**

U više se već navrata naglašavalo o važnosti bilježenja i čuvanja *starinske* riječi. Prelistavajući rječnik Mila Japunčića *Govor Lovinca*, snažno odjekuju dijelovi njegova predgovora u kojima se i sam pita „(…) kako spasiti *riječ* rodnog kraja (…)“[[6]](#footnote-6) te ima li „(…) u svojoj duši i velikoj ljubavi dovoljno snage, sposobnosti i svega potrebnoga da bih napisao toliko željeni rječnik, razmjeran ljubavi prema zavičaju.“[[7]](#footnote-7)

U radu je prikazan samo mali dio bogatstva frazema s prostora Valpovštine. Sve ono što u radu nije obrađeno, ostaje učiniti u budućnosti, ostaje spasiti rječničko i frazeološko blago koje nestaje sa starijim naraštajem jer ljubavi i snage za taj posao ne bi trebalo nestati.

**Literatura**

Anić, Vladimir. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Novi liber, Zagreb, 2004.

Babić Sesar, Tena. Frazeologija u govoru Babine Grede. Šokačka rič 9, 2011., 197-222.

Japunčić, Mile. Rječnik Lovinca. 2013.

Kolenić, Ljiljana. Kako prepoznati frazem. Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike. Pedagoški fakultet, Osijek, 1999., 377-381.

Lukić, Milica. Zavičaj u frazemu i frazem u zavičaju. Dijete i jezik danas: zbornik radova s Međunarodnoga stručnoga i znanstvenoga skupa. Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Središte u Čakovcu; osijek, Učiteljski fakultet, 2007., 161-172.

Mance, Nina. Suvremeni podravski govori slavonskoga dijalekta. Doktorski rad. 2014.

Matešić, Josip. Frazemi s komponentom vlastitog imena u hrvatskom jeziku. Filologija 20-21, Zagreb, 1992.-1993., 293-297.

Matešić, Josip. Frazeologija i dijalektologija. Hrvatski dijalektološki zbornik 9, 1995., 83-88.

Matković, Dinko. Rječnik frazema i poslovica govora Vrboske na otoku Hvaru. Matica hrvatska, Jelsa, 2004.

Menac, Antica. Hrvatski frazeološki rječnik. Naklada Ljevak, Zagreb, 2003.

Menac-Mihalić, Mira. Frazeologija novoštokavskih ikavskih govora u Hrvatskoj: s

rječnikom frazema i značenjskim kazalom s popisom sinonimskih frazema. Zagreb, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Školska knjiga. 2005.

**Summary**

Research of local speech of the Slavonian dialect rarely deals with phraseology. One of the reasons is surely the fact that phraseology is a new linguistic discipline. Nevertheless, phraseology should not be omitted from dialect research, because phrasemes reflect cultural wealth, a way of life, of shaping reality and thinking of the people in the given area. The paper discusses phraseological traits in the speech of Valpovština.

*Key words:* dialect, dialectology, phraseme, phraseology, Slavonian dialect, Valpovština

1. Kolenić, Ljiljana. Kako prepoznati frazem. Teorija i mogućnosti primjene pragmalingvistike. Pedagoški fakultet, Osijek, 1999., 381. [↑](#footnote-ref-1)
2. Matković, Dinko. Rječnik frazema i poslovica govora Vrboske na otoku Hvaru. Matica hrvatska, Jelsa, 2004. [↑](#footnote-ref-2)
3. Matešić, Josip. Frazemi s komponentom vlastitog imena u hrvatskom jeziku. Filologija 20-21, Zagreb, 1992.-1993., 293. [↑](#footnote-ref-3)
4. Matešić, Josip. Frazeologija i dijalektologija. Hrvatski dijalektološki zbornik 9, 1995., 85. [↑](#footnote-ref-4)
5. Mance, Nina. Suvremeni podravski govori slavonskog dijalekta. Doktorski rad. 2014., 7. [↑](#footnote-ref-5)
6. Japunčić, Mile. Rječnik Lovinca. 2013., 7. [↑](#footnote-ref-6)
7. Kao bilješka 6 [↑](#footnote-ref-7)